



PIONIRSKI DOM
CENTER ZA KULTURO MLADIH



DRUŠTVO SLOVENSkih KNJIŽEVNIH PREVajALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

Izobraževanje:

»Od Marjetice do Jamretice«

Prevajanje mladinske književnosti med tekstom in kontekstom

PREDSTAVITVE PREDAVATELJIC:

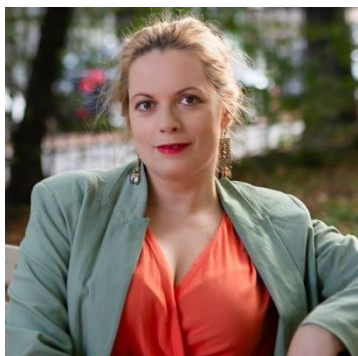


Foto: Vid Brezočnik

TANJA PETRIČ je književna prevajalka iz nemškega jezika, prevodoslovka, literarna kritičarka in urednica. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v domačih in tujih medijih. S kritičnimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiem Slovenija. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado Lirikonov zlát, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko. Od leta 2010 je članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP), od 2020 tudi njegova predsednica, in članica Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica Slovenskega centra PEN. Ob

70. obletnici DSKP je zasnovala projekt »Prevajalski sprehod po Ljubljani«, ki se ukvarja s prevajalsko dediščino mesta, v zadnjem času pa se ukvarja z vprašanji zaščite avtorskih pravic in avtorstva v digitalnem okolju. Je pobudnica jezikovne kampanje za ohranitev in razvoj jezikovnih poklicev *Ulzi prevedeno. Ulzi zgrešeno.*, ki med 29. septembrom in 31. oktobrom poteka pod častnim pokroviteljstvom predsednice Republike Slovenije dr. Nataše Pirc Musar. Od leta 2023 je članica žirije za nagrado kresnik za najboljši slovenski roman, od 2024 pa tudi članica Nacionalnega sveta za kulturo RS.



Foto: zasebni arhiv

DIANA PUNGERŠIČ je književna prevajalka iz slovaščine in češčine ter v slovaščino, literarna kritičarka, moderatorka. Študirala je slovenski in slovaški jezik s književnostjo ter sociologijo kulture. Doslej je prevedla petnajst leposlovnih knjig za otroke in odrasle. Za revijalne prevode sodobne slovaške poezije je bila leta 2010 in 2013 nominirana za Lirikonov zlát, leta 2016 pa je za prevod romana *Samko Tále: Knjiga o britofu* Daniele Kapitáňove prejela nagrado Radojke Vrančič. Slovaško zunanje ministrstvo ji je leta 2018 kot kritičarki in prevajalki podelilo posebno priznanje za izredne zasluge pri razvijanju prijateljskih odnosov med državama. Za svoje kritiško delo je istega leta prejela Stritarjevo nagrado. Njen

prevod romana *Pes pa v smeh* Juraja Šebeste je leta 2019 prejel priznanje zlata hruška za najboljšo prevedeno mladinsko leposlovno knjigo; leta 2023 pa je bila Diana Pungeršič za prevod otroške knjige Tomáša Končinskega in Barbore Klárove *Zatipk in Flek* (Miš, 2021) nominirana za nagrado Vasje Cerarja. Intervjuje, refleksije, zlasti poezije, in prevode objavlja v osrednjih literarnih revijah, na 3. programu Radia Slovenije – programu Ars ter spletnih portalih. Redno vodi literarne dogodke in bralni klub.



Foto: Boštjan Lah

KATJA ZAKRAJŠEK je književna prevajalka in komparativistka, ki jo najbolj zanimajo prevodno manj zastopane pisave, zlasti afriške in afrodiasporske. Prevaja leposlovje in humanistiko iz angleščine, francoščine in portugalščine ter občasno iz slovenščine v angleščino. Piše tudi spremne besede in članke o književnosti in prevajanju; na področju otroške in mladinske književnosti se predvsem trudi mlademu bralstvu in tistim, ki delajo z njim, ponuditi orodja za boljše razumevanje vprašanj rasizma in diskriminacije (spremna beseda k romanu Angie Thomas *Vse se vrača*, »Mali zasilni priročnik za antirasistično branje« v reviji *Otrok in knjiga* ...). Teh tem se dotika tudi roman *Pesnica X* Elizabeth Acevedo, za katerega je prejela nagrado

Vasje Cerarja 2025. Za prevode za odrasle pa je prejela nagrade Radojke Vrančič (Monique Truong: *Knjiga soli*), lirikonov zlat (izbor pesmi Warsan Shire), Sovretovo nagrado (Bernardine Evaristo: *Dekle, ženska, druga_i*) in bila nominirana za Nodierjevo nagrado (Alain Badiou: *Gledališče in filozofija*). S prevodom mladinskega romana *#3špehbombe* Clémentine Beauvais pa se je uvrstila tudi na častno listo IBBY.



Foto: Amar Trumić

BARBARA IZLAKAR je licencirana turistična vodnica, vodnica interpretatorka pri Interpret Europe in lokalna turistična vodnica turističnega območja Maribor-Pohorje. Deluje pod okriljem blagovne znamke MarBi – Inspired by Maribor in je ustanoviteljica neprofitnega zavoda Formatio, katerega glavni namen je ohranjanje slovenske kulturne dediščine. Leta 2020 je njen projekt *Industriopolis – mesto industrijskega DNK: ekspedicija* podprlo Ministrstvo za kulturo RS v sklopu razpisa Spodbujanje kreativnih kulturnih industrij. Ukvarja se pretežno s kreativnim-kulturnim turizmom, ki skozi domišljene načine predstavitev lokalnih zgodb spodbuja trajnostni lokalni in regionalni razvoj, podpira različne

slovenske lokalne in mestne skupnosti, krepi medsektorsko sodelovanje in medkulturni dialog ter prispeva k varovanju in ohranjanju kulturne dediščine. Kot strokovnjakinja se je z Društvom slovenskih književnih prevajalcev lotila raziskovanja in pripravljanja turističnih sprehodov po prevajalskih poteh v Ljubljani, ki odkrivajo bogato prevajalsko dediščino mesta.